

来自希腊神话和圣经的谚语（一）PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/468/2021\\_2022\\_\\_E6\\_9D\\_A5\\_E8\\_87\\_AA\\_E5\\_B8\\_8C\\_E8\\_c67\\_468152.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/468/2021_2022__E6_9D_A5_E8_87_AA_E5_B8_8C_E8_c67_468152.htm) 1.An Apple of Discord 争斗之源；不和之因；祸根 An Apple of Discord直译为"纠纷的苹果"，出自荷马史诗Iliad中的希腊神话故事 传说希腊阿耳戈英雄(Argonaut)珀琉斯(Peleus)和爱琴海海神涅柔斯的女儿西蒂斯(Thetis)在珀利翁山举行婚礼，大摆宴席。他们邀请了奥林匹斯上(Olympus)的诸神参加喜筵，不知是有意还是无心，惟独没有邀请掌管争执的女神厄里斯(Eris)。这位女神恼羞成怒，决定在这次喜筵上制造不和。于是，她不请自来，并悄悄在筵席上放了一个金苹果，上面镌刻着"属于最美者"几个字。天后赫拉(Hera)，智慧女神雅典娜(Athena)、爱与美之神阿芙罗狄蒂(Aphrodite)，都自以为最美，应得金苹果，获得"最美者"称号。她们争执不下，闹到众神之父宙斯(Zeus)那里，但宙斯碍于难言之隐，不愿偏袒任何一方，就要她们去找特洛伊的王子帕里斯(Paris)评判。三位女神为了获得金苹果，都各自私许帕里斯以某种好处：赫拉许给他以广袤国土和掌握富饶财宝的权利，雅典娜许以文武全才和胜利的荣誉，阿芙罗狄蒂则许他成为世界上最美艳女子的丈夫。年青的帕里斯在富贵、荣誉和美女之间选择了后者，便把金苹果判给爱与美之神。为此，赫拉和雅典娜怀恨帕里斯，连带也憎恨整个特洛伊人。后来阿芙罗狄蒂为了履行诺言，帮助帕里斯拐走了斯巴达国王墨涅俄斯的王后绝世美女海伦(Helen)，从而引起了历时10年的特洛伊战争。不和女神厄里斯丢下的那个苹果，不仅成了天上3位女神之间不和的根源，而且也成为

了人间2个民族之间战争的起因。因此，在英语中产生了an apple of discord这个成语，常用来比喻any subject of disagreement and contention. the root of the trouble. dispute等意义这个成语最初为公元2世纪时的古罗马历史学家马克朱里尤斯丁(Marcus Juninus Justinus)所使用，后来广泛的流传到欧洲许多语言中去，成为了一个国际性成语。 eg: He throwing us an apple of discord, we soon quarreled again. The dispute about inheriting estate formed an apple of discord between them. This problem seems to be an apple of discord between the Soviet union and the USA. 2.The Heel of Achilles 亦作The Achilles Heel唯一弱点；薄弱环节；要害 The Heel of Achilles直译是"阿基里斯的脚踵"，是个在欧洲广泛流行的国际性成语。它源自荷马史诗Iliad中的希腊神话故事。阿基里斯是希腊联军里最英勇善战的骁将，也是荷马史诗Iliad里的主要人物之一。传说他是希腊密耳弥多涅斯人的国王珀琉斯和海神的女儿西蒂斯所生的儿子。阿基里斯呱呱坠地以后，母亲想使儿子健壮永生，把他放在火里锻炼，又捏着他的脚踵倒浸在冥河(Styx)圣水里浸泡。因此阿基里斯浑身像钢筋铁骨，刀枪不入，只有脚踵部位被母亲的手捏住，没有沾到冥河圣水，成为他的唯一要害。在特洛伊战争中，阿基里斯骁勇无敌，所向披靡，杀死了特洛伊主将，著名英雄赫克托耳(Hector)，而特洛伊的任何武器都无法伤害他的身躯。后来，太阳神阿波罗(Apollo)把阿基里斯的弱点告诉了特洛伊王子帕里斯，阿基里斯终于被帕里斯诱到城门口，用暗箭射中他的脚踵，负伤而死。因此，the heel of Achilles,也称the Achilles heel，常用以表示a weak point in something that is otherwise without fault. the weakest spot等

意思。 eg: The shortage of fortitude is his heel of Achilles. His Achilles heel was his pride he would get very angry if anyone criticized his work.

### 3. Helen of Troy

直译"特洛伊的海伦"，源自荷马史诗Iliad中的希腊神话故事。Helen是希腊的绝世佳人，美艳无比，嫁给希腊南部邦城斯巴达国王墨涅俄斯(Menelaus)为妻。后来，特洛伊王子帕里斯奉命出使希腊，在斯巴达国王那里做客，他在爱与美之神阿芙罗狄蒂的帮助下，趁着墨涅俄斯外出之际，诱走海伦，还带走了很多财宝。此事激起了希腊各部族的公愤，墨涅俄斯发誓说，宁死也要夺回海轮，报仇雪恨。为此，在希腊各城邦英雄的赞助下，调集十万大军和1180条战船，组成了希腊联军，公推墨涅俄斯的哥哥阿伽门农(Agamemnon)为联军统帅，浩浩荡荡，跨海东征，攻打特洛伊城，企图用武力夺回海轮。双方大战10年，死伤无数，许多英雄战死在沙场。甚至连奥林匹斯山的众神也分成2个阵营，有些支持希腊人，有些帮助特洛伊人，彼此展开了一场持久的恶斗。最后希腊联军采用足智多谋的奥德修斯(Odusseus)的"木马计"，里应外合才攻陷了特洛伊。希腊人进城后，大肆杀戮，帕里斯王子也被杀死，特洛伊的妇女、儿童全部沦为奴隶。特洛伊城被掠夺一空，烧成了一片灰烬。战争结束后，希腊将士带着大量战利品回到希腊，墨涅俄斯抢回了美貌的海轮重返故土。这就是特洛伊战争的起因和结局。正是由于海轮，使特洛伊遭到毁灭的悲剧，真所谓"倾国倾城"，由此产生了Helen of Troy这个成语。特洛伊战争的真实性，已为19世纪德国考古学家谢里曼在迈锡尼发掘和考证古代特洛伊古城废墟所证实。至于特洛伊城被毁的真正原因，虽然众说纷纭，但肯定决不是为了一个美女

而爆发这场战争的，与其说是为了争夺海轮而打了起来，毋宁说是为了争夺该地区的商业霸权和抢劫财宝而引起战争的。所谓"特洛伊的海伦"，实质上是财富和商业霸权的化身。中国历史上也有过"妲己亡商"，"西施沼吴"等传说，以及唐明皇因宠杨贵妃而招致"安史之乱"，吴三桂"冲冠一怒为红颜"等说法。汉语中有个"倾国倾城"的成语（语出《汉书外戚传》：一顾倾人城，再顾倾人国。）这里的"倾"字一语双关，既可指美艳非凡，令人倾倒；也可指倾覆邦国。其含义与Helen of troy十分近似。在现代英语中，Helen of Troy这个成语，除了表示a beautiful girl or woman. a beauty who ruins her country等意义外，还可以用来表示a terrible disaster brought by sb or sth you like best的意思。 eg: It is unfair that historians always attribute the fall of kingdoms to Helen of Troy. She didnt think of the beautiful umbrella bought the day before should become a Helen of Troy in her family. Because of this she and her husband quarreled for a long time. 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)